

УДК 398.91

DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-7

Меньшакова Н. Н. 

Пословица ;CASTÍGAME MI MADRE, Y YO TRÓMPOGELAS!
и особенности ее перевода на русский язык (по роману
М. Сервантеса «Дон Кихот»)

Пермский государственный национальный исследовательский университет,
ул. Букирева, 15, г. Пермь, 614068, Россия
E-mail: mnesperanza@mail.ru
ORCID iD: 0000-0002-3874-7279

Статья поступила 05 мая 2021г.; принята 17 июня 2021г.; опубликована 30 июня 2021г.

Аннотация. В статье рассматривается испанская пословица *Castígame mi madre, y yo trómpogelas*, ее функционирование в романе «Дон Кихот» и ошибки в ее трансляции на русский язык в разных переводах романа. Пословица содержит архаическое слово и архаическую грамматическую форму, она давно вышла из употребления, в связи с чем даже носители языка не знают ее значения. Было изучено семь переводов «Дон Кихота» на русский язык на предмет наличия в них данной пословицы, только в пяти она была обнаружена. В переводах на русский язык переводчики либо интерпретируют пословицу исходя из контекста, не давая ее правильного перевода, либо принимают архаичный переходный глагол *trompargela* за современный непереходный *trompar*, в результате чего в переводе возник неуместный образ детской игрушки «волчка», который стал «кочевать» из одного перевода в другой.

Ключевые слова: Пословица; Испанский язык; Сервантес; Дон Кихот; Перевод пословиц

Информация для цитирования: Меньшакова Н. Н. Пословица ;CASTÍGAME MI MADRE, Y YO TRÓMPOGELAS! и особенности ее перевода на русский язык (по роману М. Сервантеса «Дон Кихот») // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2021. Т.7, N2. С. 67-77. DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-7

УДК 398.91

DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-7

Nadezhda N.
Menshakova 

The proverb ;CASTÍGAME MI MADRE, Y YO TRÓMPOGELAS!
and peculiarities of its translation into Russian (from the novel
“Don Quixote” by M. Cervantes)

Perm State University
15 Bukireva St., Perm, 614068, Russia
E-mail: mnesperanza@mail.ru
ORCID iD: 0000-0002-3874-7279

Received 05 May 2021; accepted 17 June 2021; published 30 June 2021

Abstract. The article studies the Spanish proverb *Castígame mi madre, y yo trómpogelas*, its functioning in the novel “Don Quixote”, and mistakes in its translation

into Russian in different translations of the novel. The proverb contains an archaic word and archaic grammar form, it is long out of use, and even average native speakers don't know its meaning. The author studies seven published translations of the novel "Don Quixote" into Russian and finds the proverb only in five of them. In Russian translations, translators either interpret the meaning of the proverb by its content, without giving it the right translation, or take the archaic transitive verb *trompargela* for a modern intransitive verb *trompar*. As a result, an erroneous image of a children's toy (top) has appeared in translation, which started "travelling" from one translation to another.

Keywords: Proverb; Spanish; Cervantes; Don Quixote; Translation of proverbs

How to cite: Menshakova, N. N. (2021). The proverb ¡CASTÍGAME MI MADRE, Y YO TRÓMPOGELAS! and peculiarities of its translation into Russian (from the novel "Don Quixote" by M. Cervantes). *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, V.7 (2), 67-77, DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-7

Введение (INTRODUCTION)

Роман Мигеля де Сервантеса Сааведры «Дон Кихот Ламанчский» был написан более 400 лет назад и до сих пор остается классикой мировой литературы и символом испанской культуры. Изучением романа и языка, которым он написан, занимались и занимаются множество исследователей в разных областях культуры и лингвистики: среди них В. Набоков (2016), В. Мидер (2016) и др. Роман переводился на русский язык семь раз. Самым успешным и знаменитым переводом приключений хитроумного идальго до сих пор, несмотря на то, что он существует уже 70 лет, признаётся перевод Николая Михайловича Любимова, выполненный в 1951 году.

Основная часть (MAIN PART)

Изначально переводы «Дон Кихота» в большей степени представляли собой пересказы и изложения оригинала, поскольку осуществлялись не с текста оригинала на испанском языке, а с французского языка (Arséntieva, 2011). Первый русский перевод «Дон Кихота» был сделан в 1769 году (Буранок, 2008), имя переводчика в издании не указывалось, но считается, что им был Игнатий Тейлс, преподаватель немецкого языка, который, не зная испанского, за основу взял перевод на французский Ф. де Сен-Мартина. В русскоязычном изда-

нии роман назывался «История о славном Ла-Манчском рыцаре Дон Кихоте» и включал в себя только часть книги. Второй перевод был выполнен Николаем Осиповым в 1791 году, в его основе также лежала французская версия. Первое и второе издание этого перевода вышли под разными названиями: «Неслыханный чудодей, или необычайные и удивительные подвиги и приключения храброго и знаменитого странствующаго рыцаря Дон Кишота» и «Дон Кишот Ла-Манчский». Следующим переводом «Дон Кихота» является перевод, выполненный Василием Андреевичем Жуковским; его работа была издана в 1804-1806 г. и переиздана в 1815 году. Французский перевод, на который опирался В. А. Жуковский, был достаточно неудачным (его выполнил Жан-Пьер де Флориан), и только талант русского поэта помог «Дон Кихоту» не потерять популярность в России.

Первый перевод с испанского языка на русский был выполнен Константином Мазальским, который в 1838 году опубликовал начало романа, но не смог закончить свой перевод, и в 1866 году его работу продолжил Владимир Александрович Карелин. Их совместный перевод считался лучшим до начала XX века и переиздавался четыре раза. В XX веке «Дон Кихот» был переведён с испанского языка в 1907 году Марией Валентиновной Ватсон, этот

перевод считается первым полным переводом романа, и издаётся до сих пор. В Советское время был предпринят полный перевод «Дон Кихота» с языка оригинала; новое издание включало даже перевод «Дон Кихота Авейанеды» («*Quijote de Avellaneda*»), продолжения-сиквела первого тома романа Сервантеса, выполненного другим автором – Алонсо Фернандесом де Авейанеда. Первый том нового советского перевода вышел в 1929 году, второй – в 1932. Его авторами считаются Григорий Лазинский и Константин Мочульский, однако имена переводчиков не были указаны в изданиях, поскольку оба переводчика к моменту издания книги эмигрировали из России во Францию. Существует мнение, основанное на анализе отдельных глав перевода романа, что переводчиков, участвовавших в этом переводе, было не два, а гораздо больше (Корконосенко, эл. ресурс).

Одной из важных особенностей романа Сервантеса является обилие пословиц и других паремий, что, несомненно, выделяет данное произведение среди прочих произведений художественной литературы. В. Мидер называет Сервантеса «паремиологом паремиографии» (*paremiographical paremiologist*) (Mieder, 2016) за собрание воедино огромного количества пословиц в одном романе. По словам Л. Чакото, исследователя паремий Сервантеса из Португалии, “*La presencia de un gran número de refranes y demás maremias en esta obra maestra de la literatura mundial permite considerarla como un importante refranero literario*” (Chacoto, 2008: 98) («Наличие большого количества пословиц и других паремий в этом всемирно признанном романе позволяет рассматривать его как литературный сборник пословиц». – перевод Н.М.). По разным подсчетам в «Дон Кихоте» выделяют около 700 паремий, а именно, 386 пословиц, 327 провербиальных выражений и 1 веллеризм (Mieder, 2016: 157). Некоторые паремии повторяются в тексте несколько раз.

Перевод текста, в котором паремии выполняют одну из главных смыслообразующих функций, несомненно, представляет большую трудность. Большая часть пословиц романа в современном испанском языке не употребляется, более того, многие выражения в романе считались устаревшими ещё в момент написания произведения автором: он стилизовал речь и поведение персонажей под эпоху рыцарства. В тексте много архаических слов, они употребляются и во многих пословицах: “*Uno de los aspectos léxicos que más continuamente ha sido señalado por lingüistas y paremiólogos es la presencia de arcaísmos*” («Одной из языковых особенностей романа, которую постоянно отмечают лингвисты и паремиологи, является наличие архаизмов» – перевод Н.М.) (García-Page, 1997: 275).

Одной из таких пословиц, содержащих архаическое слово, является *Castígame mi madre, y yo trómpogelas*, которая употребляется в тексте романа в речи Дон Кихота дважды. Эта пословица привлекает к себе внимание тем, что представляет значительную трудность как для интерпретации, так и для перевода на русский язык. На русский язык пословица переведена неудачно: смысл ее не ясен, имеет место явная концептуальная ошибка, русского эквивалента переводчик не подобрал, выдумав свою собственную пословицу, которая в русском языке так и не закрепились.

Материал и методы (Materials and Methods)

В работе исследуются переводы романа М. де Сервантеса Сааведра «Дон Кихот» в разных изданиях с целью выявления в них способов трансляции пословицы *Castígame mi madre, y yo trómpogelas*. В качестве оригинала взято издание романа на испанском языке «*Don Quijote de la Mancha*» 2018 года издательства Mestas ediciones. Рассматривались переводы романа, как в виде печатного издания, так и в

виде электронного ресурса: 1) «Донъ Кихотъ Ламанчскій. Разсказъ для дѣтей. Переводъ съ французскаго А. Греча. Съ 78 иллюстраціями Густава Доре». 2) «Донъ-Кихотъ Ламанчскій. Въ двухъ частяхъ. Переводъ с испанскаго В. Карелина. Изданіе второе. 1873». 2) «Дон Кишот Ламанхский. Сочинение Серванта. Переведено с Флорианова французского перевода В. Жуковским». 3) «Славный рыцарь Донъ-Кихотъ Ламанчскій. Томъ II. Новый полный переводъ съ примѣчаніями и статьею Л. Віардо «Жизнь и произведенія Сервантеса» и 39-ю картинами Густава Доре. 1895». 4) «Донъ-Кихотъ Ламанчскій. Романъ въ двухъ частяхъ. Съ рисунками Густава Дорэ. Переводъ съ испанскаго Л. А. Мурахиной. Часть II. 1899». 5) «Хитроумный идалго Дон Кихот Ламанчский. Перевод с исп. Н. Любимова. Стихи в переводе Ю. Корнеева. 2014. 1280 с.» 6) «Сервантес М. Дон Кихот Ламанчский. Перевод с испанского М.В. Ватсон. 2019. 1032 с.»

Первые два издания не являются полными, в них нет перевода анализируемой пословицы.

Также с целью выяснения адекватности перевода пословицы на другие языки был рассмотрен перевод романа на английский язык Э. Гроссман (2005).

В работе используются методы семантического анализа, грамматического анализа высказывания, интерпретации смысла высказывания, контекстуального анализа, сравнительного анализа текста оригинала и перевода.

Результаты исследования и дискуссия (Results and Discussion)

Рассмотрим контексты употребления пословицы *Castígame mi madre, y yo trómpogelas* в тексте оригинала (на испанском языке).

1) – ¡Eso sí, Sancho! -dijo don Quijote:- ¡encaja, ensarta, enhila refranes, que nadie te va a la mano! ¡Castígame mi madre, y yo trómpogelas! Estoyte diciendo que escuses refranes, y en un instante has echado aquí una lentanía de ellos, que así cuadran con

lo que vamos tratando como por los cerros de Úbeda... (Cervantes, 2018: 568)

2) – No más refranes, Sancho – dijo don Quijote-, pues cualquiera de los que has dicho basta para dar a entender tu pensamiento; y muchas veces te he aconsejado que no seas tan pródigo en refranes y que te vayas a la mano a decirlos; pero parece que es predicar en desierto, y *castígame mi madre, y yo trómpogelas* (Cervantes, 2018: 697).

В тексте романа *Don Quijote de la Mancha* издательства Mestas ediciones 2018 года даётся сноска с пояснением архаического слова *trómpogelas*: *se las engaño* (обманывать). Словарь *Diccionario de la lengua española Actualización de 2020* (эл. ресурс) отмечает слово *trompar* в значении *engañar* (обманывать) как вышедшее из употребления. В онлайн сборнике фразеологии и паремиологии Института Сервантеса под редакцией Х. Кантера Ортис и Х. Севилья Муньос, отмечается, что помимо романа «Дон Кихот» данная пословица упоминается еще в семи источниках (Cantera Ortiz, Sevilla Muñoz, эл. ресурс). О. Тарновска в своём исследовании актуальности пословиц Сервантеса пишет о том, что эта пословица упоминается в поисковой системе Google всего 49 раз (Tarnovska, эл. ресурс: 378). Она также отмечает, что данная пословица не употребляется в современном испанском языке.

Дон Кихот, употребляя пословицу *¡Castígame mi madre, y yo trómpogelas!*, подчеркивает ею, что Санчо Панса злоупотребляет в своей речи пословицами и продолжает, несмотря на наставления Дон Кихота, поддаваться этой пагубной привычке: “don Quijote [...] insistiendo con esta última frase en que no persevera de su mala costumbre. De este modo, le recrimina una y otra vez por no seguir sus enseñanzas” (Prado Aragonés, эл. ресурс). Иными словами, пословица употребляется с тем, чтобы показать, что кто-то совершает действие абсолютно противоположное тому, что рекомендуется, и буквально может читаться следующим образом:

¡Castígame mi madre, у уо трómpogelas! = *¡Me riñe mi madre, у уо me burlo de ella!* (меня ругает мать, а я над ней смеюсь / посмеиваюсь); *me riñe mi madre, у no me importa nada* (меня ругает мать, а мне все равно).

Происхождение испанской пословицы точно не известно. Ее возникновение связывают с французским словом *tromper* (обманывать). В испанском языке французский глагол трансформировался в *trompar*, в пословице же этот глагол употребляется в форме настоящего времени с флексией *gela*, что является архаичной формой слияния местоимений *ge 'se'* и *la*. Интересно, что ещё в первом издании словаря испанского языка Испанской Королевской Академии 1739 года слово *trompar* в значении «обманывать» имело пометы «устаревшее» и «вышедшее из употребления». Таким образом, уже при жизни Сервантеса данное выражение было устаревшим. В современном разговорном испанском языке с похожим значением употребляются фразеологизмы: “*me la suda / pela*”; “*que si quieres arroz, Catalina*”; “*me la trae floja*”; “*me importa un comino / bledo*”; “*a mí plín*” и др. (*castígame mi madre у уо трómpogelas*, эл. ресурс).

Рассмотрим, что произошло с данной пословицей при переводе на русский язык. Мы анализируем только переводы с испанского языка на русский, поскольку при переводе с французского текст романа всегда сокращался и пословица исчезала. В нашем распоряжении пять переводов, выполненных переводчиками В. А. Карелиным, Л.А. Мурахиной, М.В. Ватсон, Н. М. Любимовым, а также перевод без указания авторства.

Перевод В. А. Карелина

1) «– Продолжай, продолжай, воскликнул Донь-Кихоть; благо некому тебя остановить. *Меня съкеть мать, а я съку палку*; вѣдь а только что просиль тебя, Санчо, не говорить при каждомъ словѣ пословиць; а ты вѣ ту же минуту, какъ изъ мѣшка посыпаль ихъ; и главное такъ кста-

ти, точно онѣ упали съ луны» (Сервантес, 1873).

Пословица *¡Castígame mi madre, у уо трómpogelas!* трансформируется в «Меня сечёт мать, а я секу палку». Глагол *castigar* в современном значении означает “*ejecutar algún castigo en un culpado*” (накладывать наказание на виновного), т.е. «наказывать». Однако в прошлом у этого глагола было другое значение, ныне вышедшее из употребления: “*advertir, prevenir, enseñar*” (предупреждать, предостерегать, поучать). Как было сказано выше, в современном испанском языке первая часть данной пословицы воспринимается как *Me riñe mi madre*, т.е. «Мать меня бранит», а не наказывает физически, не бьёт и не сечёт палкой. Во второй половине пословицы, очевидно, переводчик не понял значения архаичного глагола, и поэтому воссоздавал смысл пословицы исходя из общего контекста. Хотя результирующий смысл получился ошибочный: субъект действия получает физическое наказание и одновременно производит действие, имитирующее получаемое наказание, над неживым объектом, который сам ассоциируется у нас с инструментом наказания. Воздействие на инструмент наказания или другой объект неживой природы с целью его наказания лишено смысла, это «пустое» действие. Эта фраза выражает нелепицу, бессмысленность. В то же время в исходной пословице выражается идея о том, что поучения и советы окружающих человек не принимает во внимание, продолжая делать все по-старому. Таким образом, в переводе В. А. Карелина смысл пословицы *Castígame mi madre, у уо трómpogelas* полностью утрачен, структура воспроизведенной пословицы искажена, от исходной структуры осталась только сема «меня наказывает мать». Переводчик избрал путь сохранения в переводе текста и структуры пословичного изречения, и не попытался передать его смысл.

2) «– Довольно, довольно, перебилъ Донь-Кихоть; одной пословицей ты могъ

прекрасно выразить твою мысль. Сколько разъ совѣтываль я тебѣ, Санчо, не быть такимъ щедрымъ на пословицы, и не давать имъ воли, когда онѣ сорвутся у тебя съ языка, но видно говорить тебѣ объ этомъ значить стрѣлять горохомъ въ стѣну: *меня сѣчетъ мать, а я сѣку палку*». (Сервантес, 1873).

Во втором отрывке пословица переведена точно так же, как в первом. Необходимо отметить, что сам контекст в этом отрывке раскрывает смысл переводимого высказывания. Этому, во-многом, способствует контекст высказывания и устойчивое сравнение: «делать что-то – значит стрелять горохом в стену». Исходя из них мы понимаем, что изречение «меня сечёт мать, а я секу палку» означает «меня наказывают, а всё без толку / а мне всё равно».

Перевод Л. А. Мурахиной

1) «– Ну, пошелъ, поѣхаль! – перебилъ Донъ-Кихоть. – *Меня сѣчетъ мать, а я сѣку плетку...*» (Сервантес, 1899).

Как и в переводе В. А. Карелина, смысл пословицы остался не понят переводчиком. Л. А. Мурахина воспроизводит текст пословичного изречения, в котором мать оказывает физическое воздействие на субъект с целью его наказания, а он, в свою очередь, наказывает инструмент наказания. Правда, в данном случае инструментом наказания становится плётка, возможно потому, что слово «плётка» лучше сочетается с глаголом «сечь», чем «палка».

2) «– Довольно, довольно! – перебилъ Донъ-Кихоть. – Для выраженія твоей мысли совершенно достаточно и одной пословицы. Сколько разъ совѣтоваль я тебѣ, Санчо, не разбрасывать такъ пословицами и удерживать ихъ, когда онѣ просятъ тебѣ на языкъ! Но, что тебѣ говорить, что стрѣлять горохомъ въ стѣну – одно и то же!.. Видно, горбатаго исправить одна могила...» (Сервантес, 1899).

Во втором отрывке пословица *Castígame mi madre, y yo trómpogelas* отсутствует. Вместо нее употреблена русская пословица «горбатаго могила исправит»,

смысл которой близок смыслу исходной пословицы, поскольку в ней выражается идея о том, что ничего не меняет привычек, поведения или действий субъекта. Интересно отметить, что, как и в предыдущем переводе, здесь появляется сравнение «делать что-то – значит стрелять горохом в стену». Этот факт наталкивает на мысль о том, что эти два перевода связаны друг с другом, один из переводчиков, вероятно, опирался на перевод другого.

Перевод без авторства и с именем Л. Виардо на титуле

Данный перевод опубликован в 1895 г. К сожалению, мы не можем сказать, первое ли это издание данного перевода и кто являлся его автором, поскольку на титульной странице книги нет информации о переводчике, и лишь написано «Новый полный переводъ съ примѣчаніями и статьею Л. Виардо «Жизнь и произведенія Сервантеса». Луи Виардо – это знаменитый французский переводчик, который выполнил «классический» перевод «Дон Кихота» с испанского на французский. Вероятно, что кто бы ни выполнил данный перевод «Дон Кихота» на русский язык, он мог опираться на французский текст романа. Следует сказать, что данный перевод является полным, и он отличается от перевода В. А. Карелина, Л. А. Мурахиной и прочих.

1) «– Такъ, такъ, Санчо! – вскричалъ Донъ-Кихоть. – Сыпь, сыпь поговорками, пока некому тебя остановить. *Мать меня наказываетъ, а я стегаю волчокъ*» (Сервантес, 1895).

В данном переводе первая часть пословицы остаётся такой же, как и в более ранних переводах, она воспринимается переводчиком в современном значении, и переводится дословно. Вторая часть пословицы отличается от предыдущих вариантов перевода. Волчок – это детская игрушка, которую субъект действия наказывает, «стегают», т.е. бьёт розгами. Выясним, откуда возникло слово «волчок». Очевидно, что переводчик ошибочно принял архаическую форму глагола

trompogelas за глагол trompar или trompear, который означает “jugar al trompo” (играть с юлой / с волчком). Современный глагол trompar (играть с волчком) непереходный, в то время как архаичный глагол trompar в значении «обманывать» – переходный. Смысл возникшей в переводе пословицы немногим отличается от предыдущих вариантов: субъект действия подвергается наказанию, и одновременно сам производит агрессивное действие, направленное на игрушку. Было бы логично предположить, что таким образом субъект действия проецирует свои чувства и ощущения на другой объект. В этом случае, смысл пословичного выражения состоит в следующем: «меня наказывают, и я наказываю», «меня бьют, и я бью». Но этот смысл не равен исходному смыслу, о котором говорилось выше: «меня учат, а я делаю все по-своему».

Здесь также важно отметить, что в переводе первой части пословицы появляется слово «наказывать», которое в предыдущих переводах выражалось словом «сечь». Таким образом, предикат в пословице уже выражается глаголом более общей семантики, поскольку глагол «сечёт» называет конкретный вид наказания и даже косвенно указывает на инструмент, используемый для него.

2) «– Будетъ тебѣ сыпать пословицами, Санчо! – вскричала Донъ-Кихоть. – Каждой изъ приведенныхъ тобою было бы достаточно для выражения твоей мысли. Сколько разъ я тебѣ совѣтовалъ не быть такимъ расточительнымъ на пословицы и не давать себѣ воли, когда ты ихъ говоришь. Но тебѣ говорить – кажется, все равно, что проповѣдовать въ пустынь и то же самое, что *мать бьетъ меня, а я стегаю свой волчокъ*» (Сервантес, 1895).

Во втором контексте переводчик несколько переинтерпретирует пословицу, не соблюдая принцип единообразия перевода: вместо глагола «наказывать» употребляется глагол «бить», перед словом «волчок» добавляется притяжательное местоимение

«свой». В целом, это производит несколько отрицательное впечатление, поскольку не ясно, специально переводчик переинтерпретировал пословицу, или позабыл, как уже однажды ее перевёл.

Перевод М. В. Ватсон

1) «– Так, Санчо, – сказал Дон Кихот, – сшивай на живую нитку, вдевай, вставляй, нанизывай поговорку за поговоркой; никто тебе не мешает: *мать меня наказывает, а я стегаю волчок свой*» (Сервантес, 2019: 802).

Перевод М. В. Ватсон рассматриваемой пословицы фактически идентичен предыдущему переводу, хотя он удлиняется на одно слово, очевидно для улучшения ритма и благозвучия. Мы затрудняемся сказать, который из этих двух переводов был выполнен раньше, и заимствовали ли переводчики друг у друга ошибку в интерпретации архаического слова, или совершили ее независимо друг от друга.

2) «– Довольно пословиц, Санчо, – сказал Дон Кихот, – так как каждой из тех, которые ты привёл, было бы достаточно, чтобы дать понять твою мысль; и много раз советовал я тебе не быть столь расточительным на пословицы и сдерживаться, когда ты их приводишь; но мне кажется, что это значит проповедовать в пустыне и *мать меня наказывает, а я бью волчок*» (Ватсон, 2019: 983)

Второе употребление пословицы в романе М. В. Ватсон, так же, как и предыдущий переводчик, переинтерпретирует, заменяя глагол «стегаю» на «бью». Причины замены неясны, но смысл пословицы сильно не меняется, а не очень внимательный читатель вряд ли заметит изменения.

Перевод Н. М. Любимова

1) «– Правильно, Санчо! – воскликнул Дон Кихот. – Вплетай, нанизывай, накручивай пословицы – никто тебя за язык не держит! *Мать с кнутом, а я себе все с волчком!* Я тебе говорю, чтобы ты избегал пословиц, а ты в одну секунду насыпал их целый воз, хотя они и подхо-

дят к предмету нашего разговора, как ко-
рове седло» (Сервантес, 2014: 159).

Как мы видим, ошибку в «опознава-
нии» значения глагола *trompar* совершает и
Н. М. Любимов – игрушечный «волчок»
присутствует в переводе пословицы. Ис-
ходные семы «брань», «поучение», и даже
более поверхностное и современное «про-
чтение» слова *castigar* как «наказывать»,
заменяются у переводчика на сему «наме-
рение физического наказания»: мать дер-
жит в руках кнут, чтобы наказать субъект
речи, но ещё не наказывает его. Субъект
речи, тем временем, играет с волчком, а не
бьёт, стегает или наказывает его. Образ,
создаваемый в переводе (Мать с кнутом, а
я себе все с волчком!) становится, в сопо-
ставлении с предыдущими вариантами пе-
ревода, более ясным, логичным: мать гро-
зит / угрожает субъекту физическим нака-
занием, а он не обращает на неё внимания
и продолжает играть. Этот смысл гораздо
ближе к исходному смыслу пословицы.
Переводчик правильно интерпретировал
смысл пословицы в испанском тексте и
достаточно адекватно передал этот смысл
в переводе, но не избавился от закравшей-
ся в перевод ошибки в виде чуждого ори-
гиналу волчка.

2) «– Довольно пословиц, Санчо, –
сказал Дон Кихот, – любая из них доста-
точно изъясняет твою мысль. Сколько раз
я тебе говорил, чтобы ты не был так щедр
на пословицы и чтобы ты знал меру!
Впрочем, тебе говори не говори – как об
стенку горох: *мать с кнутом, а я себе все
с волчком*» (Сервантес, 2015: 1215)

Во втором отрывке текста пословица
переведена точно так же, как и в первом,
переводчик следует закону единообразия.

Интересно отметить, что в современ-
ном переводе данной пословицы на ан-
глийский язык также имеются ошибки.

1) “Go on, Sancho!” said Don Quixote.
“Force the proverbs in, string them together
one after another on a thread! No one will
stop you! My mother punishes me and I de-
ceive her!” (Cervantes, 2016: 734)

2) “No more proverbs, Sancho,” said
don Quixote, “for any one of those you have
said is enough to explain your thoughts; I
have often advised you not to be so prodigal
in your proverbs and to restrain yourself from
saying them, but it seems that is like preach-
ing in the desert, and ‘My mother punishes
me, and I deceive her.’ ” (Cervantes, 2016:
902)

Переводчик Э.Гроссман так же, как и
русские переводчики «Дон Кихота», вос-
принимает слово *castigar* в его современ-
ном значении (наказывать), поэтому в пе-
реводной пословице мы видим *my mother
punishes me*, а не *my mother scolds me*. Вто-
рая часть пословицы переведена без ошиб-
ки, связанной со смешением значений со-
временного и архаического глаголов, од-
нако, по нашему мнению, и здесь неточно-
сти избежать не удалось. Как уже отмеча-
лось, архаичный глагол *trompar* имеет зна-
чение “*burlar*” (насмехаться, смеяться, не
обращать внимания), а английский глагол
decieve, использованный в английском пе-
реводе, переводится однозначно – «обма-
нывать, вводить в заблуждение, сбить с
толку», т.е. намеренно привести субъект к
ложному знанию, пониманию, впечатле-
нию. В тексте оригинала отсутствует сема
злонамеренности субъекта.

Заключение (CONCLUSIONS)

Таким образом, перевод романа
М. Сервантеса на русский язык имеет до-
статочно длинную историю. Сложность
перевода обусловлена специфическим
языком, который автор использовал при
написании произведения, а также культур-
ными реалиями, трансляция которых пред-
ставляет достаточно серьёзную проблему.
Насыщенность романа паремиями являет-
ся неоспоримым достоинством, но в то же
время зачастую становится непреодолимой
сложностью для переводчиков. Незнание
архаичной лексики и грамматических осо-
бенностей архаичного языка приводит к
появлению переводческих ошибок в
трансляции паремий. Эти ошибки перехо-
дят из одного перевода в другой, несколь-

ко изменяясь с течением времени. Эта идея была подтверждена на примере перевода пословицы *Castígame mi madre, y yo trómpogelas*.

Список литературы

Буранок О. М. Первый русский перевод Сервантеса // Информационный гуманитарный портал «Знание. Понимание. Умение». №5 2008 – Филология. URL: <http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2008/5/Buranok> (дата обращения: 10 апреля 2021).

Дон Кихот – покоритель России. URL: http://www.spalex.narod.ru/rus_esp/esprus_QUIjot_e.html (дата обращения: 10 апреля 2021).

Донъ Кихотъ Ламанчскій. Разсказъ для дѣтей. Переводъ съ французскаго А. Греча. Съ 78 иллюстраціями Густава Доре. Изданіе Товарищества М. О. Вольфъ. С.-Петербургъ. Гостиный дворъ, NoNo 17 и 18. Москва. Петровка, д. Михалкова, No 5. URL: http://az.lib.ru/s/serwantessaawedra_m_d/text_1868_don_qihot_alexey_grech-oldorfo.shtml (дата обращения: 10 апреля 2021).

Жуковский В. А. Полное собрание сочинений и писем: В двадцати томах Т. 9. Дон Кишот Ламанхский. Сочинение Серванта. Переведено с Флорианова французского перевода В. Жуковским М., "Языки славянской культуры", 2012. URL: http://az.lib.ru/s/serwantessaawedra_m_d/text_1806_don-qishot-2-oldorfo.shtml (дата обращения: 10 апреля 2021).

Корконосенко К.С. О коллективной работе над переводом «Дон Кихота» 1929–1932 гг. URL: http://legacy.inion.ru/files/File/Korkonosenko_LG_38.pdf (дата обращения: 10 апреля 2021).

Корноносенко К.С. Об авторстве перевода «Дон Кихота» «под редакцией Б. А. Кржевского и А. А. Смирнова». URL: https://litinstitut.ru/sites/default/files/vestnik/2016_4/vestnik_li_2016_4_002_korkonosenko.pdf (дата обращения: 10 апреля 2021).

Сервантес М. Дон Кихот Ламанчский. Перев. с исп. М.В. Ватсон. Санкт-Петербург: СЗКЭО, 2019. 1032 с.

Сервантес М. Славный рыцарь Донъ-Кихотъ Ламанчскій. Томъ II. Новый полный переводъ съ примѣчаніями и статьею Л. Віардо «Жизнь и произведенія Сервантеса» и 39-ю картинами Густава Доре. Москва. Изданіе

книжнаго магазина Г. Кольчугина. 1895. URL: http://az.lib.ru/s/serwantessaawedra_m_d/text_text_1895_don-quihot-2_by_s-m-oldorfo.shtml (дата обращения: 10 апреля 2021).

Сервантес Сааведра М. Донъ-Кихотъ Ламанчскій. Въ двухъ частяхъ. Переводъ с испанскаго В. Карелина. Изданіе второе. С.-Петербургъ. Изданіе Н. А. Шигина. 1873. URL: http://az.lib.ru/s/serwantessaawedra_m_d/text_0060oldorfo.shtml (дата обращения: 10 апреля 2021).

Сервантес Сааведра, М. де. Хитроумный идалъго Дон Кихот Ламанчский. Перевод с исп. Н. Любимова. Стихи в переводе Ю. Корнеева. СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2014. 1280 с.

Сервантесъ М. Донъ-Кихотъ Ламанчскій. Романъ въ двухъ частяхъ. Съ рисунками Густава Дорэ. Переводъ съ испанскаго Л. А. Мурахиной. Часть II. Москва. - Типографія т-в И. Д. Сытина, Валовая улица, свой домъ. 1899 г. URL: http://az.lib.ru/s/serwantessaawedra_m_d/text_1899_don-qihot_lamanchskiy-oldorfo.shtml (дата обращения: 10 апреля 2021).

Arséntieva N. Reseña de “Vercher García, Enrique Javier (2011). Don Quijote entre las nieves. La transmisión al ruso de culturemas españoles en las traducciones de Don Quijote de K.P. Masalskij y N.M. Ljubimov. Madrid: Centro de Estudios Cervantinos, 243 pp.” Sendeban. 22 (2011), pp. 356 - 360.

Cantera Ortiz J., Sevilla Muñoz J. «Refranes que dicen las viejas tras el fuego». Los refranes recopilados por el Marqués de Santillana. Электронный ресурс. URL: https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/r3_cantera/refranes_03.htm (дата обращения: 10 апреля 2021).

Castígame mi madre, y yo trómpogelas. URL: <http://desequilibros.blogspot.com/2015/03/castigame-mi-madre-y-yo-trompogelas.html#:~:text=Y%2C%20en%20concreto%2C%20utiliza%20dos,lo%20que%20se%20aconseja> (дата обращения: 10 апреля 2021).

Cervantes, Miguel de. Don Quijote de la Mancha. Mestas ediciones, S.L. Madrid, 2018. 735 pp.

Cervantes, Miguel de. Don Quixote. Vintage. Transl. from the Spanish by Edith Grossman. London. 2005. 940 pp.

Diccionario de la lengua española. Actualización de 2020. URL: <https://dle.rae.es/contenido/actualizaci%C3%B3n-2020> (дата обращения: 10 апреля 2021).

García-Page M. Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico // *Paremia*, 6: 1997. Madrid. P. 275. URL: https://cvc.cervantes.es/Lengua/paremia/pdf/006/040_garcia.pdf (дата обращения: 10 апреля 2021).

Mieder. W. "Stringing Proverbs Together". *The Proverbial Language in Miguel de Cervantes's Don Quixote*. Burlington, Vermont. 2016. 312 pp.

Nabokov V. *Lectures on Don Quixote*. Ed. by Fredson Bowers. НМН, 2016. 256 pp.

Prado Aragonés J. Cuestiones sobre didáctica de la lengua en *El Quijote* // *Actas cervantinas*. URL: https://cvc.cervantes.es/literatura/cervantistas/colokuios/cl_VIII/cl_VIII_38.pdf (дата обращения: 10 апреля 2021).

Tarnovska O. Supervivencia de los refranes del Quijote // *Actas IX - Asociación Cervantistas*. p. 378. URL: https://cvc.cervantes.es/literatura/cervantistas/colokuios/cl_xi/cl_xi_37.pdf (дата обращения: 10 апреля 2021).

References

Buranok, O. M. (2008). First translation of Cervantes into Russian, *Informatsionnii gumanitarnii portal Znanie. Ponimanie. Umenie, Philology*, 5, available at: <http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2008/5/Buranok> ((Accessed 10 April 2021). (In Russian)

Don Quixote is a conqueror of Russia (2006), available at: http://www.spalex.narod.ru/rus_esp/esprus_Quijote.html (Accessed 10 April 2021). (In Russian)

Don Kihkot Lamancheski. Razskaz dlya detei [Don Quixote De La Mancha. A Story for Children] (1868). Isadanie Tovarischestva M. O. Volf. St. Petersburg. Gostiny Dvor No 17 and 18. Moscow, available at: http://az.lib.ru/s/serwantessaawedra_m_d/text_1868_don_qihot_alexey_grech-oldorfo.shtml (Accessed 10 April 2021). (In Russian)

Zhukovsky, V. A. (2012). *Polnoe sobranie sochineniy i pisem: v dvadsati tomakh* [Complete collection of writings and letters in twenty volumes], Transl. from Florian's French translation by V. Zhukovsky, Moscow, Russia, available at:

http://az.lib.ru/s/serwantessaawedra_m_d/text_1806_don-qishot-2-oldorfo.shtml (Accessed 10 April 2021). (In Russian)

Korkonosenko, K. S. (2015). On collective translation of Don Quixote of 1929–1932, *Literary journal*, available at: http://legacy.inion.ru/files/File/Korkonosenko_LG_38.pdf (Accessed 10 April 2021). (In Russian)

Korkonosenko, K. S. (2016). *Ob avtorstve perevoda "Don Kihota" "pod redaktsiey B. A. Krzhevskogo i A. A. Smirnova"* [On the authorship of the translation of "Don Quixote" under the editorship of B. A. Krzhevsky and A. A. Smirnov], available at: https://litinstitut.ru/sites/default/files/vestnik/2016_4/vestnik_li_2016_4_002_korkonosenko.pdf (Accessed 10 April 2021). (In Russian)

Cervantes, M. (2019). *Don Quixote de la Mancha*, Transl. from Spanish by M. V. Watson, SZKEO, St. Petersburg, Russia. (In Russian)

Cervantes, M. (1895). *Slavny rytsar Don Kihot Lamanchesky. Tom II*. [Knight of the Rueful Countenance Don Quixote de la Mancha. Vol. II], Transl. by L. Viardot, Izdanie knizhnago magazina G. Kolchugina Moscow, Russia, available at:

http://az.lib.ru/s/serwantessaawedra_m_d/text_text_1895_don-quihot-2_by_s-m-oldorfo.shtml (Accessed 10 April 2021). (In Russian)

Cervantes Saavedra, M. (1873). *Don Kihkot Lamancheski. V dvukh chastyakh* [Don Quixote De La Mancha. In two parts], Transl. from Spanish by V. Karelin. Izdaniye N. A. Shishigin, St. Petersburg, available at: http://az.lib.ru/s/serwantessaawedra_m_d/text_0060oldorfo.shtml (Accessed 10 April 2021). (In Russian)

Cervantes Saavedra, M. de (2014). *Hitroumny idalgo Don Kihot Lamanchesky* [Ingenious hidalgo Don Quixote de la Mancha], Transl. from Spanish by N. Lyubimov, poems Transl. by Yu. Korneev, Azbuka-Attikus, St. Petersburg, Russia. (In Russian)

Cervantes, M. (1988). *Don Kihot Lamanchesky. Roman v dvukh chastyakh* [Don Quixote de La Mancha. A Novel in two parts], Transl. from Spanish by L. A. Murakhina, Tipografia I. D. Sytin, Moscow, Russia, available at: http://az.lib.ru/s/serwantessaawedra_m_d/text_1899_don-qihot_lamanchskiy-oldorfo.shtml (Accessed 10 April 2021). (In Russian)

Arséntieva, N. (2011). *Reseña de "Vercher García, Enrique Javier (2011). Don Quijote entre*

las nieves. La transmisión al ruso de culturemas españoles en las traducciones de Don Quijote de K.P. Masalskij y N.M. Ljubimov [Review of “Vercher García, Enrique Javier (2011). Don Quijote in the snow. The transfer of Spanish culturemas into Russian in the translation of Don Quixote by K.P. Masalskij y N.M. Ljubimov], Centro de Estudios Cervantinos, Madrid, 356 - 360. (In Spanish)

Cantera Ortiz, J., Sevilla Muñoz, J. (2021). *Proverbs collection of el Marqués de Santillana*, available at: https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/r3_cantera/refranes_03.htm (Accessed 10 April 2021). (In Spanish)

Castígame mi madre, y yo trómpogelas (2021), available at: <http://desequilibros.blogspot.com/2015/03/castigame-mi-madre-y-yo-trompogelas.html#:~:text=Y%2C%20en%20concreto%2C%20utiliza%20dos,lo%20que%20se%20le%20aconseja> (Accessed 10 April 2021). (In Spanish)

Cervantes, M. de (2018). *Don Quijote de la Mancha*, Mestas ediciones, S.L. Madrid. (In Spanish)

Cervantes, M de. (2005). *Don Quixote*. Vintage, Transl. from the Spanish by Edith Grossman, London. (In English)

Diccionario de la lengua española (2020), available at: <https://dle.rae.es/contenido/actualizaci%C3%B3n-2020> (Accessed 10 April 2021). (In Spanish)

García-Page, M. (1997). Linguistic properties of proverb (II): vocabulary, *Paremia*, 6, Madrid, available at:

https://cvc.cervantes.es/Lengua/paremia/pdf/006/040_garcia.pdf (Accessed 10 April 2021). (In Spanish)

Mieder, W. (2016). “*Stringing Proverbs Together*”. *The Proverbial Language in Miguel de Cervantes’s Don Quixote*, Burlington, Vermont. (In English)

Nabokov, V. (2016). *Lectures on Don Quixote*, Fredson Bowers, HMH. (In English)

Prado Aragonés, J. Cuestiones sobre didáctica de la lengua en El Quijote, *Issues on didactics of the language in Don Quixote*, Actas cervantinas, available at: https://cvc.cervantes.es/literatura/cervantistas/coloquios/cl_VIII/cl_VIII_38.pdf (Accessed 10 April 2021). (In Spanish)

Tarnovska, O. *Supervivencia de los refranes del Quijote* [The survival of proverbs of Don Quixote], Actas IX - Asociación Cervantistas, available at: https://cvc.cervantes.es/literatura/cervantistas/coloquios/cl_xi/cl_xi_37.pdf (Accessed 10 April 2021). (In Spanish)

Конфликты интересов: у автора нет конфликта интересов для декларации.

Conflicts of Interest: the author has no conflict of interest to declare.

Меньшакова Надежда Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, Пермский государственный национальный исследовательский университет.

Nadezhda Nikolaevna Menshakova, PhD in Philology, Associate Professor, Perm State University.